

VITTORIA

SCUOLA SUPERIORE
PER MEDIATORI LINGUISTICI

DENOMINAZIONE INSEGNAMENTO	TECNICHE TRADUTTOLOGICHE E DI INTERPRETAZIONE L1 - TRADUZIONE EN>IT II
CORSO DI STUDIO	LM-94 (LAUREA MAGISTRALE)
ANNO DI CORSO	II
CREDITI FORMATIVI (CFM)	4
SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)	ANGL-01/C
ORE DIDATTICA FRONTALE	48

TITOLARE DEL CORSO	Ilaria ODDENINO
INDIRIZZO MAIL	ilaria.oddenino@gmail.com

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso si propone di offrire le basi teoriche e soprattutto gli strumenti pratici per avvicinarsi alla traduzione editoriale e affrontare con consapevolezza diverse tipologie testuali.

CONTENUTI DEL CORSO

Il corso ha carattere prettamente laboratoriale e si concentra sulla traduzione dall'inglese all'italiano di tre tipologie di testi: fiction / non fiction / literary nonfiction. L'approccio è "artigianale": si impara a rapportarsi con il testo, ad "ascoltarlo", a individuare le criticità, a utilizzare gli strumenti di ricerca e ad affinare le strategie necessarie a una resa efficace.

Gli studenti e le studentesse traducono a casa gli estratti assegnati. Partendo dalle problematiche riscontrate dalla docente in fase di correzione si costruiscono lezioni ad hoc volte a evidenziare i problemi e a discutere diverse possibilità di risoluzione.

In particolare, nel modulo dedicato alla saggistica (Ronson) si lavora su tono, precisione e chiarezza dell'esposizione; in quello dedicato alla narrativa (Fitzsimons) ci si concentra su ritmo e traduzione di dialoghi; in quello dedicato alla literary nonfiction (Flynn) ci si concentra sulle descrizioni dei luoghi. Nell'arco di tutto il corso le esercitazioni pratiche e le relative correzioni sono intervallate da momenti di riflessione teorica stimolate dalla lettura di testi di grandi traduttrici (Basso, Pareschi, Mazzarelli, et al) su diversi aspetti del mestiere.

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

TESTI CONSIGLIATI E BIBLIOGRAFIA

Autore Dispensa a cura della docente con testi di Susanna Basso, Ilide Carmignani, Silvia Pareschi et al.

Titolo

Editore

Anno di pubblicazione

Autore Jon Ronson

Titolo *The Psychopath Test*

Editore Picador

Anno di pubblicazione 2011

Autore Cal Flyn

Titolo *Islands of Abandonment*

Editore William Collins

Anno di pubblicazione 2021

Autore Olivia Fitzsimons

Titolo *The Quiet Whispers Never Stop*

Editore JM Originals

Anno di pubblicazione 2022